Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ci bowiem tacy ― Pana naszego Pomazańca nie [są] niewolnikami, ale ― własnego ich brzucha, a przez [pozornie] miła słowa i błogosławieństwa, zwodzą ― serca ― niewinnych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bowiem tacy Panu naszemu Jezusowi Pomazańcowi nie są niewolnikami ale swojemu brzuchowi i przez gładkie mówienie i wysławianie zwodzą serca niewinnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tacy bowiem nie służą naszemu Panu, Chrystusowi, ale własnemu brzuchowi,\* i za pomocą gładkich słów oraz pochlebstw zwodzą serca prostodusznych.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo tacy Panu naszemu, Pomazańcowi nie służą, ale swojemu brzuchowi i poprzez łagodne mówienia i wysławiania zwodzą serca nie znających zła. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bowiem tacy Panu naszemu Jezusowi Pomazańcowi nie są niewolnikami ale swojemu brzuchowi i przez gładkie mówienie i wysławianie zwodzą serca niewinnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tacy bowiem nie służą naszemu Panu, Chrystusowi, ale własnemu brzuchowi. Za pomocą gładkich oszustw oraz pochlebstw zwodzą serca prostodusznych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż tacy nie służą naszemu Panu Jezusowi Chrystusowi, ale własnemu brzuchowi, a przez gładkie słowa i pochlebstwo zwodzą serca prostych *ludzi*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem takowi Panu naszemu Jezusowi Chrystusowi nie służą, ale własnemu brzuchowi swemu, a przez łagodną mowę i pochlebstwo serca prostych zwodzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem takowi Panu naszemu Chrystusowi nie służą, ale brzuchowi swemu, a przez łagodne mowy i pobłażania zwodzą serca niewinnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tacy bowiem ludzie nie Chrystusowi służą, ale własnemu brzuchowi, a pięknymi i pochlebnymi słowami uwodzą serca prostaczków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tacy bowiem nie służą Panu naszemu, Chrystusowi, ale własnemu brzuchowi, i przez piękne a pochlebne słowa zwodzą serca prostaczków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie służą oni bowiem naszemu Panu, Chrystusowi, lecz własnemu brzuchowi, i pięknymi i pochlebnymi słowami uwodzą serca łatwowiernych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tacy bowiem służą nie naszemu Panu, Chrystusowi, ale swojemu brzuchowi, a miłymi słowami oraz pochlebstwem zwodzą serca prostych ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tacy bowiem nie są sługami Pana naszego, Chrystusa, ale swojego brzucha, a pochlebnymi i przymilnymi słowami zwodzą serca nieświadomych zła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni bowiem nie służą Chrystusowi, naszemu Panu, ale własnym żądzom, a miłymi i pochlebnymi słówkami zwodzą serca prostych ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tacy bowiem nie służą naszemu Panu Chrystusowi, lecz własnemu brzuchowi, a przyjemnymi i pochlebnymi słowami zwodzą serca prostych ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо вони не служать нашому Господеві Христові, але своєму животові, і милими ласкавими словами обдурюють серця простодушних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tacy nie służą naszemu Panu Jezusowi Chrystusowi, ale swojemu brzuchowi; także zwodzą serca niewinnych pośród pięknej mowy i sławy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ludzie tacy nie służą naszemu Panu Mesjaszowi, lecz własnemu brzuchowi; gładkimi słówkami i pochlebstwami zwodzą niewinnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż ludzie takiego pokroju nie są niewolnikami naszego Pana, Chrystusa, lecz własnego brzucha, a gładkimi słowami i pochlebiającą mową obałamucają serca niewinnych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni nie służą Chrystusowi, naszemu Panu, ale własnemu brzuchowi! Miłymi słowami i pochlebstwami zwodzą łatwowiernych ludzi. |

1. 1) <x>570 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: niewinnych, łatwowiernych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 2:4</x>; <x>680 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)